

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации им. И.А. Бодуэна де Куртенэ



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Е.А. Турилова

17 февраля 2023 г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Теория перевода и межкультурная коммуникация

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Русский язык как иностранный

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): ассистент, б.с. Коршунова А.А. (Кафедра русского языка как иностранного, Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации им И А Бодуэна де Куртенэ), anastasiakorshunovarussia@gmail.com

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции |
|-------------------------|--|
| ПК-1 | Способен применять в научно-исследовательской и иной профессиональной деятельности полученные знания в области лингвистики |
| УК-5 | Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах |

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

основные модели перевода и переводческие трансформации; основные способы и приемы перевода, типы переводов, типы эквивалентности при переводе;
основные принципы перевода связного текста и о свободных и фразеологических словосочетаниях в его составе;

Должен уметь:

пользоваться справочными изданиями; конспектировать и реферировать оригинальную литературу и давать необходимый комментарий;
сопоставлять словарные статьи из разных источников;

Должен владеть:

навыками переводческого анализа и способами перевода;

Должен демонстрировать способность и готовность:

Демонстрировать: способность и готовность к диалогу и восприятию альтернатив и толерантность к другим суждениям

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.10 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Русский язык как иностранный)" и относится к части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 3 курсе в 6 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 55 часа(ов), в том числе лекции - 18 часа(ов), практические занятия - 36 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 17 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 6 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

| N | Разделы дисциплины / модуля | Се- местр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) | | | | | | Само- стоя- тель- ная ра- бота |
|----|--|--------------|---|--------------------------|--|-------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|---|
| | | | Лекции, всего | Лекции в эл. форме | Практи- ческие занятия, всего | Практи- ческие в эл. форме | Лабораторные работы, всего | Лабораторные в эл. форме | |
| 1. | Тема 1. Предмет и задачи теории перевода и ее место в системе языка. | 6 | 2 | 0 | 2 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| 2. | Тема 2. Основные этапы истории перевода. | 6 | 4 | 0 | 2 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| 3. | Тема 3. Общая, частная и специальные теории перевода. | 6 | 4 | 0 | 4 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| 4. | Тема 4. Основные концепции лингвистической теории перевода. | 6 | 2 | 0 | 4 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| 5. | Тема 5. Моделирование процесса перевода. Понятия единицы перевода. | 6 | 2 | 0 | 4 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| 6. | Тема 6. Проблемы переводимости и адекватности текста. | 6 | 2 | 0 | 4 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| 7. | Тема 7. Классификация видов и форм перевода | 6 | 2 | 0 | 4 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| 8. | Тема 8. Проблемы передачи содержания в переводе | 6 | 0 | 0 | 6 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| 9. | Тема 9. Переводческие трансформации | 6 | 0 | 0 | 6 | 0 | 0 | 0 | 3 |
| | Итого | | 18 | 0 | 36 | 0 | 0 | 0 | 17 |

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Предмет и задачи теории перевода и ее место в системе языка.

Значение термина "перевод". Перевод как деятельность, его общественное предназначение. Перевал как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.

Перевод - очень древний вид человеческой деятельности. Своими корнями он уходит в те далекие времена, когда праязык начал распадаться на отдельные языки и возникла необходимость в людях, знавших несколько языков и способных выступать в роли посредников при общении представителей разных языковых общин. Индоевропейское языкознание - отрасль языкознания, занимающаяся реконструкцией и изучением индоевропейского праязыка, т. е. языка, на котором говорил когда-то единый индоевропейский этнос и который впоследствии распался на отдельные языки, относящиеся сегодня к одной языковой семье.

Тема 2. Основные этапы истории перевода.

Теоретики переводоведения в России Переводческий опыт и мифы. Перевод и религия. Шедевры библейских переводов. Перевод и искусство речи. Начала переводческой критики. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Перевод и двуязычие.

XX век считается "золотым веком" устного перевода, который стал весьма важным и распространенным видом человеческой деятельности благодаря бурному развитию, особенно в 90-е гг. XX в., науки и специальной техники (оборудования для синхронного перевода, аудио- и видеоаппаратуры, компьютеров, интернета и пр.). В 1953 г. Пьер-Франсуа Кайе основал в Париже Международную федерацию переводчиков, в которой сегодня представлено более пятидесяти стран. Это профессиональная, не политическая, не преследующая коммерческих целей организация, которая ставит своей задачей объединение переводческих организаций различных стран. Россия является членом Международной федерации переводчиков. К середине XX в. резко возросли международные контакты.

На карте мира появилось много новых национальных государств, возникли многочисленные международные организации, всемирные движения. Бурный рост науки и техники вызвал огромную потребность в обмене информацией. Неизмеримо возрос объем международной торговли, дипломатической деятельности, международной переписки. Расширились культурные связи между народами, массовый характер приобрел международный туризм.

Все эти изменения в жизни человечества вызвали потребность в переводах и переводчиках.

Тема 3. Общая, частная и специальные теории перевода.

Декоративная, трансформационная, семантическая теория и теория уровней эквивалентности. Теория машинного перевода

Исследуя перевод как особый вид речевой коммуникации, теория перевода не ограничивается анализом его языкового механизма, ведь перевод - это не только взаимодействие языков, но и взаимодействие культур, как уже было сказано.

Проблемы перевода привлекали внимание многих деятелей культуры Германии - А. Шлегеля, И. Гете, Я. Гримма, В. Гумбольдта и др.

Широкую известность получило высказывание о переводе

В. Гумбольдта, который в письме к Шлегелю выразил сомнение в самой возможности успешного перевода, поскольку, по его мнению, "переводчик неизбежно должен разбиться об один из двух подводных камней, слишком точно придерживаясь либо своего подлинника за счет вкуса и языка собственного народа, либо своеобразие собственного народа за счет своего подлинника".

Тема 4. Основные концепции лингвистической теории перевода.

Теория закономерных соответствий. Теория перевода и структурное языкознание. Порождающая грамматика и перевод. Компонентный анализ. Семантическая модель. Ситуационная модель.

В основу лингвистической теории перевода А. В. Федорова положено установление определенных закономерностей при помощи сопоставления особенностей словарного состава, грамматического строя и стилистического использования языковых средств французского, немецкого, английского и русского языков и анализа переводческой практики.

Важнейшим положением этой теории является функциональный принцип установления таких соответствий.

Противники лингвистической теории перевода обвиняли А. В.

Федорова в формализме и среди них был один из создателей советской школы художественного перевода, "реалистической теории перевода" И. А. Кашкин. В основу "реалистической теории перевода" он положил познание действительности, стоящей за переводимым текстом и проникновение в так называемый "затекст". Речь идет о художественном переводе и проникновение за текст дает возможность передать полнее мысль автора. Сам И. А. Кашкин признавал необходимость передачи оригинала равноценными средствами, а его "реалистическая теория перевода" строилась на литературоведческой основе, необходимой для художественного перевода, что не обеспечивает критериев равноценности языковых средств. В функциональном плане эти критерии может обеспечить лишь лингвистическая теория перевода.

Тема 5. Моделирование процесса перевода. Понятия единицы перевода.

Текст как единица перевода. Требования к тексту перевода. Буквальный и вольный перевод. Особенности буквального и вольного переводов. Мера переводческих трансформаций.

Само понятие "единица перевода" в известной мере условно, и мнения ученых расходятся в отношении как самого термина, так и природы понятия. Наиболее интересные разработки в этой области представлены в трудах Л. С. Бархударова, которые сводятся к следующему общему определению: "Под единицей перевода мы имеем в виду такую единицу в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода, но составные части

которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода" [Бархударов, 1975, с. 175].

Среди других точек зрения на проблему выделения и определения единицы перевода отметим, например, мнение Ю. С. Степанова, понимающего единицу перевода как минимальный отрезок речевой цепи, который может быть переведен при синхронном переводе, а также подход А. Д. Швейцера, отрицающего понятие единицы перевода, поскольку единицы, выделяемые в качестве таковых, имеют разную величину и характеристики.

Понятие "единица перевода" относится к переводческим константам. Единицами перевода могут быть единицы разных уровней: фонемы, морфемы, слова и т. д. С каждой из этих единиц переводчик должен уметь обращаться - знать, как ее переводить.

Тема 6. Проблемы переводимости и адекватности текста.

Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов. О содержании процесса перевода. Детерминанты процесса перевода. Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста). Система и норма языка. Речевая норма. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Семантические ошибки

Тема 7. Классификация видов и форм перевода

Теория и практика литературного перевода. Научно-технический перевод. Теория и практика синхронного перевода. Роль экстралингвистических знаний при переводе.

Рассмотрим основные виды перевода согласно двум классификациям, предложенным В. Н. Комиссаровым.

Жанрово-стилистическая классификация подразумевает следующие виды перевода:

1. Художественный перевод - перевод произведений художественной литературы, цель которого - создать речевое произведение, способное оказывать художественно-эстетическое воздействие на читателя. Анализ переводов литературных произведений

показывает, что для них типичны отклонения от максимально возможной смысловой точности в пользу художественности перевода.

Например:

The mountain tops were hidden in a grey waste of sky... (A. Cronin) - Вершины гор тонули в сером небе (перевод М. Абкиной).

Глагол тонули хорошо передает здесь беспредельность небесного свода, выраженную английским глаголом в страдательном залоге were hidden.

Подвиды художественного перевода: перевод поэзии, пьес, прозы, песен.

2. Информационный (специальный) перевод - перевод текстов, основная функция которых - сообщать сведения. Это материалы научного, делового, общеполитического, бытового характера. Сюда же следует отнести и перевод тех детективных рассказов, описаний путешествий, очерков, где преобладает чисто информационное повествование.

Психолингвистическая классификация учитывает способ восприятия оригинала и создания текста перевода - письменный или устный. Соответственно выделяются такие виды перевода:

1. Письменный перевод. Это такой вид перевода, при котором речевые произведения, объединяемые в акте межкультурного общения (оригинал и текст перевода), выступают в процессе перевода

13

в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может обращаться неоднократно.

Письменный перевод может быть:

- а) полным;
- б) реферативным;
- в) аннотационным.

При реферативном и аннотационном переводе текст подвергается компрессии и переводится не в полном объеме.

Тема 8. Проблемы передачи содержания в переводе

Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Понятия адекватности и эквивалентности в переводе, их соотношение в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода. Общая адекватность перевода. Формальная и динамическая эквивалентность.

Когда мы говорим о содержании текста, это не означает, что оно находится непосредственно в тексте - в сочетании букв и звуков. Содержание текста - это мысли, чувства, наглядные образы, вызываемые текстом в нашем мозгу. Иначе говоря, содержание текста находится вне самого текста - в голове отправителя (того, кто создает и передает текст) и в голове адресата (того, кому текст предназначен и кто его воспринимает).

Строительным материалом, из которого создаются тексты, служат языковые знаки. Наиболее типичный языковой знак - слово. Содержание текста, словно мозаика, складывается из разнообразных значений языковых знаков. Поэтому понять, что такое содержание текста, можно только, получив представление о том, что такое языковой знак и каковы его значения.

Тема 9. Переводческие трансформации

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. Отличие переводческих трансформаций от моделей заключается в том, что они подробно описывают мыслительные операции с помощью которых находится нужный вариант. Все переводческие трансформации, происходят между разноязычными единицами. Переводческие трансформации могут охватывать как форму, так и содержание, могут носить комплексный характер.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

Лекции по теории и практике перевода - http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow_a_s/afan-lectures-tr.shtml

Сайт о языках, лингвистике, переводе - <http://linguistic.ru/index.php?id=78&op=content>

Сайт студентов лингвистов Саратовского университета - <http://www.sgulingv.narod.ru/>

Словарь - <http://www.multitrans.ru/>

Статьи на форуме переводчиков - <http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/>

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Библиотека переводчика - http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow_a_s/

Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>

Дистанционное обучение переводчиков - <http://study.vector-profi.ru/>

Национальная лига переводчиков - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/>

словари - <http://www.elective.ru/arts/lan03-t0045.phtml>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

| Вид работ | Методические рекомендации |
|-----------|--|
| лекции | Лекции, семинары и контрольные работы являются важными этапами подготовки к экзамену, поскольку студент имеет возможность оценить уровень собственных знаний и своевременно восполнить имеющиеся пробелы. В этой связи необходимо для подготовки к экзамену первоначально прочитать лекционный материал, а также соответствующие разделы рекомендуемых учебных пособий. Лучшим вариантом является тот, при котором студент использует при подготовке как минимум два учебных пособия. Это способствует разностороннему восприятию конкретной темы. |

| Вид работ | Методические рекомендации |
|------------------------|--|
| практические занятия | <p>Для подготовки студентов к практическим занятиям рекомендуется следующее:</p> <ul style="list-style-type: none"> - повторение и изучение грамматического материала; - выполнение лексико-грамматических упражнений; - переводы текста и выполнение заданий по тексту; - составление монологов, диалогов; - оценка своей подготовленности путем ответов на вопросы для самопроверки; - формулирование дискуссионных вопросов и проблем, желательных для обсуждения на занятии; - работа со словарем. |
| самостоятельная работа | <p>Содержание самостоятельной работы студентов ориентировано на основные виды самообразовательной работы над изучаемым языком после окончания школы. К числу релевантных видов такой работы относятся:</p> <ul style="list-style-type: none"> - самостоятельное продуктивное чтение и аудирование текстов различных жанров с использованием разнообразной справочной литературы; - самостоятельный разбор и анализ некоторых грамматических аспектов; - просмотр фильмов, видеозаписей, телепередач на иностранном языке при наличии соответствующих условий; - комплексная работа по поддержанию языковых навыков, по расширению лексического запаса и совершенствованию речевых умений на базе читаемых и аудируемых текстов; - повторение языкового материала и работа по преодолению языковых ошибок и недочетов речи, в том числе по соответствующим учебным пособиям. |
| экзамен | <p>Для успешной сдачи экзамена студенты должны помнить следующее:</p> <ul style="list-style-type: none"> - к основным понятиям и категориям нужно знать определения, которые необходимо понимать и уметь пояснять; - при подготовке требуется помимо лекционного материала, прочитать еще несколько учебников по дисциплине, дополнительные источники, предложенные для изучения в списке литературы; - семинарские занятия способствуют получению более высокого уровня знаний и, как следствие, получение высокой оценки на экзамене; - готовиться нужно начинать с первой лекции и семинара, а не выбирать так называемый "штурмовой метод", при котором материал закрепляется в памяти за несколько последних часов и дней перед экзаменом. |

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Русский язык как иностранный".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.10 Теория перевода и межкузыковая коммуникация

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Русский язык как иностранный

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Основная литература:

1. Барышников, Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации : учебник / Н.В. Барышников. - 2-е изд., перераб. и доп. - Москва : ИНФРА-М, 2023. - 348 с. - (Высшее образование: Бакалавриат). - DOI 10.12737/1391408. - ISBN 978-5-16-016933-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1912985> (дата обращения: 15.04.2023). - Режим доступа: по подписке.
2. Чистова, Е. В. Симметрико-ориентированный подход к переводу терминологии брендинга : англо-русско-китайские параллели : монография / Е. В. Чистова. - Красноярск : СФУ, 2014. - 188 с. - ISBN 978-5-7638-3138-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/550615> (дата обращения: 15.04.2023). - Режим доступа: по подписке.
3. Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В. В. Сдобников. - 4-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2022. - 463 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521124.html> (дата обращения: 15.04.2023). - Режим доступа : по подписке.

Дополнительная литература:

1. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Бацеико, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462894> (дата обращения: 15.04.2023). - Режим доступа: по подписке.
2. Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учеб. пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова - Воронеж : ВГУИТ, 2017. - 155 с. - ISBN 978-5-00032-256-7. - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785000322567.html> (дата обращения: 15.04.2023). - Режим доступа : по подписке
3. Соколов, С. В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа) : учеб. пособие / С. В. Соколов. - Москва : МПГУ, 2015. - 72 с. - ISBN 978-5-4263-0230-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/754637> (дата обращения: 15.04.2023). - Режим доступа: по подписке.

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.10 Теория перевода и межъязыковая коммуникация

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Русский язык как иностранный

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.